

DR. KELLY NEUDORFER
ATA CERTIFIED TRANSLATOR FOR GERMAN TO ENGLISH

Lindenstr. 8
72138 Kirchentellinsfurt
Tel: 07121/1389312
E-mail: info@secondlanguage.de

AUSBILDUNG

EBERHARD KARLS UNIVERSITÄT TÜBINGEN, DEUTSCHLAND

Promotion, Politikwissenschaft – 2014, magna cum laude

- Thema der Dissertation: Sexual Exploitation and Abuse (SEA) in UN Peacekeeping Missions: Structural Factors Contributing to a Decrease in the Number of SEAs
- Promotionsstipendium von der Konrad-Adenauer-Stiftung

Master of Arts in Friedensforschung und internationaler Politik - 2009

- Abschlussnote: 1,2
- Thema der Abschlussarbeit: Democracy Promotion in the Middle East: A Comparison of US and EU Rhetoric and Policies

VALPARAISO UNIVERSITY, INDIANA, USA

Bachelor of Arts - Mai 2005, summa cum laude

- Abschlussnote (amerikanische Notenskala): 3.97/4.0¹
- Hauptfach: Politikwissenschaft (Internationale Beziehungen)
- Nebenfächer: Germanistik, Islamkunde, Humanistik

AUSWAHL VERÖFFENTLICHTER ÜBERSETZUNGEN

- Albrecht, Peter-Alexis (2011) *Securitized Societies: The Rule of Law: History of a Free Fall*, Berlin: Berliner Wissenschaftsverlag.
- Albrecht, Peter-Alexis and Sir John Thomas (eds.) (2009) *Strengthen the Judiciary's Independence in Europe!: International Recommendations for an Independent Judicial Power*, Cambridge: Intersentia. (translation of multiple chapters)
- Abels, Gabriele and Mushaben, Joyce Marie (eds.) (2012) *Gendering the European Union: New Approaches to Old Democratic Deficits*, UK: Palgrave Macmillan. (proofreading and/or translation of multiple chapters)

VERÖFFENTLICHUNGEN (SELBST GESCHRIEBEN)

- Neudorfer, Kelly (2015) *Sexual Exploitation and Abuse in UN Peacekeeping: An Analysis of Risk and Prevention Factors*. Lanham et al: Lexington.
- Neudorfer, Kelly (2014) "Reducing Sexual Exploitation and Abuse: Does deterrence work to prevent SEAs in UN peacekeeping missions?" *International Peacekeeping*, 21(5): 623-641.

¹ Amerikanische Notenskala: 4.0-3.6 (A) = sehr gut; 3.5-3.1 (A-) = gut; 3.0 (B) = befriedigend; 2.0 (C) = ausreichend; 1.0 (D) = mangelhaft

PRAKTISCHE ERFAHRUNG

- ÜBERSETZERIN (DEUTSCH → ENGLISH), UNIVERSITÄT HOHENHEIM März 2014 bis dato
- Übersetzerin für die universitäre zentrale Verwaltung
 - Zuständig für Webseite, Rechtstexte und Verwaltungsdokumenten, die die Studierende und Mitarbeiter betreffen
- ÜBERSETZERIN (DEUTSCH → ENGLISH) Jan 2007 bis dato
- Zertifiziert durch die American Translator's Association (ATA) für Deutsch -> Englisch
 - Zertifikat von der New York University in "German to English Translation", Juli 2012
 - Erfahrung in Bereichen wie Rechtswissenschaften, Politikwissenschaften, Theologie und Business u.a.
- WISSENSCHAFTLICHE HILFSKRAFTSTELLEN April 2010-Dez 2010
- Konferenzassistentin, Prof. Dr. Andreas Hasenclever, Universität Tübingen
- Aug 2007-März 2008
- Studentische Hilfskraft, Prof. Dr. Peter Pawelka, Universität Tübingen
- SEMINARASSISTENZ- ODER LEHRSTELLEN Juni 2010-Dez 2010
- Initiatorin und Mitarbeiterin des Projekts "Studieren in Tübingen" zur Hilfe ausländischer Studierender, finanziert vom DAAD
- Jan 2007 bis dato
- Englischdozentin, Deutsch-Amerikanisches Institut, Tübingen
- Sept 2008-März 2009
- Seminarassistentin für das Seminar „Weltordnungspolitik: Multilaterale Friedensmissionen“, Prof. Dr. Volker Rittberger, Universität Tübingen
- Okt 2005-März 2006
- Seminarassistentin für das Seminar „International Politics in the Middle East“, Dr. Volker Perthes, Humboldt Universität, Berlin

ZERTIFIKATE UND SPRACHKENNTNISSE

- TEFL (Teacher of English as a Foreign Language) zertifiziert mit zusätzlicher Zertifizierung in Business English
- ATA zertifiziert Deutsch-> Englisch
- NYU Zertifikat "German to English Translation"
- Sprachen:
 - Englisch: Muttersprache
 - Deutsch: fließend
 - Arabisch: Zwischenprüfung (gute Lesekenntnisse, Grundkenntnisse in anderen Bereichen)
 - Spanisch: Grundkenntnisse
 - Französisch: Grundkenntnisse